

## INFORMACIÓN E INSCRIPCIÓN

### DIRIGIDO A:

Investigadores predoctorales o postdoctorales, traductores, estudiantes y público en general interesado.

### NÚMERO DE HORAS: 10

(Los alumnos podrán solicitar reconocimiento de la actividad en sus respectivas universidades)

### CERTIFICADO DE ASISTENCIA/PARTICIPACIÓN

Se concederá diploma de asistencia y/o participación a los inscritos en el Coloquio

### INSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA

Matrícula gratuita, previa inscripción

### INFORMACIÓN Y CONTACTO

**E-mail:** [juliana.linguistica2006@gmail.com](mailto:juliana.linguistica2006@gmail.com)  
[info@casadeltraductor.com](mailto:info@casadeltraductor.com)

### ORGANIZA

Casa del Traductor, Universidad de Valladolid

### COLABORA

Facultad de Traducción e Interpretación  
— Departamento de Lengua Española (UVa)

## PLANTEAMIENTO Y ESTRUCTURA

El encuentro se enmarca en la celebración del Día Internacional de la Traducción, festividad de san Jerónimo, en la *Casa del Traductor* de Tarazona, lugar que bebe en la historia de las fuentes monásticas.

El Coloquio se desarrolla en dos jornadas, de tarde el primer día y de mañana el segundo, en las que se expondrán diferentes áreas temáticas de investigación por parte de especialistas de los equipos de investigación y de trabajo de diferentes proyectos nacionales de Catalogación y estudio de las traducciones de los religiosos españoles e iberoamericanos, y también de investigadores de las órdenes religiosas y de autoridades académicas y religiosas.

El propósito del coloquio es analizar algunos hitos de la traducción monacal (función de la traducción, perspectivas, tipología, implicaciones para la historia y teoría de la traducción, repercusión de los traductores hispanos en otras lenguas y culturas, etc.), conocer los grandes archivos donde se deposita su legado en España, y la labor de algunos sellos editoriales.

Junto a investigadores, se dan cita traductores de diferentes órdenes religiosas, directores editoriales y autoridades, que compartirán sus experiencias con el público.

A lo largo del coloquio se dará a conocer el recurso informático del portal web: La traducción monacal en el mundo hispánico ([www.traduccion-monacal.uva.es](http://www.traduccion-monacal.uva.es)), así como diferentes obras y novedades editoriales sobre el tema tratado.

## DÍA INTERNACIONAL DE LA TRADUCCIÓN

### Coloquio Internacional La traducción monacal en el mundo hispánico



**29-30 de septiembre de 2018**  
**Casa del Traductor**  
**C/ Ancha de San Bernardo,13**  
**TARAZONA (ZARAGOZA)**

*Dirigido por*

JUAN ANTONIO FUENTES FERNÁNDEZ  
y  
ANTONIO BUENO GARCÍA



CASA DEL TRADUCTOR



Excmo. Ayuntamiento de Tarazona

# PROGRAMA

## SÁBADO 29 DE SEPTIEMBRE

### Tarde

Casa del Traductor C/ Ancha de San Bernardo, 13

17:00

*Inauguración*

17:30

*-Tras la estela de san Jerónimo. Traductores y traducciones del monacato*  
Antonio Bueno García (Universidad de Valladolid)

17:50

*-Tesoros ocultos de milenios de historia de traducción monacal: de los agustinos a los franciscanos*  
Juan Miguel Zarandona Fernández (Universidad de Valladolid)

18:10

*Teología y traducción*  
Pío de Luis Vizcaíno OSA (Estudio Teológico Agustiniiano, Valladolid)

18:30

*Pausa*

18:50

*-La labor científica de las órdenes monásticas a través de la traducción*  
María Isabel Jiménez Gómez (Universidad de Valladolid)

19:10

*-La traducción monacal en el área de la investigación traductológica checa*  
Jana Králová (Universidad Carolina de Praga, República Checa)

19:30

*El alemán como lengua de trabajo en la traducción monacal.*  
Carmen Cuéllar Lázaro (Universidad de Valladolid)

19:50

*-La traducción de los misioneros españoles (olvidados) en el Extremo Oriente.*  
Nadchaphon Srisongkram (Universidad de Valladolid)

20:10

*-Paseo por Tarazona*  
*-Cena*

## DOMINGO 30 DE SEPTIEMBRE

### Mañana

Casa del Traductor C/ Ancha de San Bernardo, 13

10:00

*-El Archivo General de la Provincia dominica de Hispania*  
Lázaro Sastre Varas OP (Facultad de San Esteban. Salamanca. Archivero General de la Provincia de Hispania)

10:20

*-Los papeles de los jesuitas: el Archivo de Alcalá*  
Wenceslao Soto Artuñedo, S. I. (Secretario de la Provincia de España de la Compañía de Jesús)

10:40

*-La planificación de las traducciones en la Editorial San Esteban*  
Ricardo De Luis Carballada O.P. (Director de la Editorial San Esteban y Facultad de San Esteban. Salamanca)

11:00

*-El grupo de comunicación Loyola*  
Ramón Alfonso Díez Aragón (Director del Grupo de Comunicación Loyola)

11:20

*Pausa*

11:40

*-Presentación del portal Web: "La Traducción Monacal en el Mundo Hispánico"*  
-Antonio Bueno García (Universidad de Valladolid) y David Rodríguez Merino (Webmaster de la Universidad de Valladolid)

12:00

*-El catálogo de traductores monacales. Modo de empleo*  
Juliana Gimenes (Universidad Estadual de Campinas –Unicamp-, São Paulo, Brasil)

12:20

*-La labor de traducción del portal web*  
Representación del equipo de traductores de la Universidad

12:40

*-San Jerónimo, traductor de la Biblia*  
Vicente Jiménez García (Arzobispo de Zaragoza)

13:00

*-Presentación de novedades editoriales*  
Antonio Bueno García (Universidad de Valladolid) y Juliana Gimenes (Universidad Estadual de Campinas –Unicamp-, São Paulo, Brasil)

13:15

*Clausura*

14:00

*Comida y despedida de los participantes*



Colabora:

Universidad de Valladolid



